

doc
CA1
EA10
2003T18
EXF

CANADA

TREATY SERIES 2003/18 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Interim Agreement on Social Security between the Government of **CANADA** and
the Government of **ISRAEL**

Jerusalem, 9 April 2000

In Force 1 September 2003

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement d'**ISRAËL**

Jérusalem, le 9 avril 2000

En vigueur le 1^{er} septembre 2003



CANADA

TREATY SERIES 2003/18 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Interim Agreement on Social Security between the Government of **CANADA** and the Government of **ISRAEL**

Jerusalem, 9 April 2000

In Force 1 September 2003

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement d'**ISRAËL**

Jérusalem, le 9 avril 2000

En vigueur le 1^{er} septembre 2003

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires Étrangères

MAY 29 2006

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

17142713(u)
(7192724)(F)



**INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF ISRAEL**

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF ISRAEL,

hereinafter referred to as "the Parties",

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

DESIRING, as a first stage in that co-operation, to regulate questions regarding liability for contributions,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ACCORD INTÉrimAIRE SUR LA SÉCURITÉ
SOCIALE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL,

ci-après appelés les «Parties»,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

SOUHAITANT, dans une première phase de coopération, régler les questions ayant trait à l'obligation de cotiser,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

PART I
GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

"competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Israel, the Minister of Labour and Social Affairs;

"competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Israel, the National Insurance Institute;

"legislation" means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II with respect to that Party;

"liaison agency" means an agency which is responsible for co-ordination and the exchange of information between the competent institutions of the Parties, and which is involved in the application of this Agreement and informing the persons concerned of the rights and obligations stemming from it.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour Israël, le ministre du Travail et des Affaires sociales;

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour Israël, l'Institut d'assurance nationale;

«législation» désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article II pour ladite Partie;

«organisme de liaison» désigne un organisme chargé de la coordination et de l'échange d'information entre les institutions compétentes des Parties, et qui participe à l'application du présent Accord en informant les personnes touchées des droits et obligations qui en découlent.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

(a) pour le Canada :

- (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
- (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
- (b) with respect to Israel:

the *National Insurance Law* (Consolidated Version) 5755-1995;

in so far as that legislation concerns matters which are the subject of Part II of this Agreement.

2. This Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

ARTICLE III

Equality of Treatment

Subject to this Agreement,

- (a) the following persons who are residents of Israel shall be equated with citizens of Israel in the application of its legislation:
 - (i) citizens of Canada;
 - (ii) refugees, as defined in Article 1 of the *Convention Relating to the Status of Refugees* of 28 July 1951 and the *Protocol* of 31 January 1967 to that Convention;
 - (iii) stateless persons, as defined in Article 1 of the *Convention relating to the Status of Stateless Persons* of 28 September 1954;
- (b) any person who is or who has been subject to the legislation of Israel shall be subject to the obligations of the legislation of Canada and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of Canada.

- (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
 - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
- (b) pour Israël :

la *Loi sur l'assurance nationale* (version codifiée) 5755-1995;

dans la mesure où ladite législation porte sur des questions visées au Titre II du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

ARTICLE III

Égalité de traitement

Aux termes du présent Accord,

- (a) les personnes suivantes résidents d'Israël seront reconnues comme citoyens d'Israël aux fins de l'application de sa législation :
 - (i) les citoyens du Canada;
 - (ii) les réfugiés, au sens de l'article 1 de la *Convention relative au statut des réfugiés* du 28 juillet 1951 et le *Protocole* du 31 janvier 1967 s'y rapportant;
 - (iii) les apatrides, au sens de l'article 1 de la *Convention relative au statut des apatrides* du 28 septembre 1954;
- (b) toute personne qui est ou a été assujettie à la législation d'Israël est assujettie aux obligations prescrites par la législation du Canada et est admissible aux bénéfices prévues par ladite législation aux mêmes conditions qui s'appliquent aux citoyens du Canada.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE IV

General Rule

Subject to the provisions of Articles V to X:

- (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;
- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party;
- (c) a person who is neither an employed person nor a self-employed person and who resides in the territory of a Party shall be subject only to the legislation of that Party.

ARTICLE V

Detached Workers

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who is sent by his or her employer to work in the territory of the other Party for the same or a related employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work was performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent institutions of the Parties.

TITRE II**DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE****ARTICLE IV*****Règle générale***

Sous réserve des dispositions des articles V à X :

- (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;
- (b) tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie;
- (c) toute personne qui n'est ni travailleur salarié ni travailleur autonome et qui réside sur le territoire de l'autre Partie n'est assujettie qu'à la législation de la Partie en question.

ARTICLE V***Travailleurs détachés***

Un travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie pour le même employeur ou un employeur affilié est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie, comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Dans le cas d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu au-delà de 60 mois sans l'assentiment préalable des institutions compétentes des Parties.

ARTICLE VI***Crew of Aircrafts***

A person who is employed in the flight or cabin crew of an airline and who works in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the Party in whose territory the airline has its head office. If, however, the person resides in the territory of the other Party, he or she shall be subject only to the legislation of the other Party.

ARTICLE VII***Persons in Government Employment
and Other Public Employees***

1. This Agreement shall not affect the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities.
2. Article V shall apply without limitation in time to persons in government employment and other public employees of a Party, other than those to whom paragraph 1 applies, who are assigned in the course of that employment to work in the territory of the other Party.
3. An employed person, other than a person to whom paragraph 1 or 2 applies, shall, in respect of his or her duties performed in the territory of a Party in government employment for the other Party, be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof or resides in its territory.

ARTICLE VI***Équipage d'avions***

Un employé d'une ligne aérienne qui fait partie d'un équipage de conduite ou de bord et qui travaille sur les territoires des deux Parties est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la ligne aérienne a établi son siège social. Si, par contre, la personne réside sur le territoire de l'autre Partie, il ou elle est assujéti uniquement à la législation de l'autre Partie.

ARTICLE VII***Employés du gouvernement
et autres agents publics***

1. Le présent Accord n'a aucune incidence sur les dispositions de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 ou sur les principes généraux du droit international coutumier en ce qui a trait aux privilèges et immunités consulaires.
2. L'article V s'applique sans restrictions de temps aux employés du gouvernement et aux autres agents publics d'une Partie, à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe 1, lesquels sont appelés dans le cadre de leurs fonctions à travailler sur le territoire de l'autre Partie.
3. Exception faite des personnes visées aux paragraphes 1 et 2, un travailleur salarié qui occupe un emploi sur le territoire d'une Partie au service du gouvernement de l'autre Partie, n'est assujéti qu'à la législation de la première Partie si l'employé en est citoyen ou réside sur son territoire.

ARTICLE VIII***Exception Provision***

The competent authority of Canada and the competent institution of Israel may agree on further exceptions to the provisions of Articles IV to VII in the interest of certain persons or categories of persons.

ARTICLE IX***Definition of Certain Periods of Residence
with Respect to the Legislation of Canada***

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Israel, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the legislation of Israel by reason of employment or self-employment;
 - (b) if a person is subject to the legislation of Israel during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

ARTICLE VIII

Disposition d'exception

L'autorité compétente du Canada et l'institution compétente d'Israël peuvent décider de faire de nouvelle exception aux dispositions des articles IV à VII dans l'intérêt de certaines personnes ou de catégories de personnes.

ARTICLE IX

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Israël, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation d'Israël en raison d'emploi ou de travail autonome;
 - (b) si une personne est assujettie à la législation d'Israël pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. In the application of paragraph 1:
- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Israel only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
 - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Israel during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

ARTICLE X

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Israel

A person who is subject to the legislation of Israel as a result of the application of Articles IV to VIII shall, as well as that person's spouse who resides with him and who is not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment, be considered to be resident in Israel.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :
- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en Israël uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;
 - (b) une personne est considérée assujettie à la législation d'Israël pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

ARTICLE X

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation d'Israël

Toute personne assujettie à la législation d'Israël suite à l'application des articles IV à VIII, est considérée comme résident d'Israël ainsi que son conjoint qui demeure avec elle et n'est pas assujetti au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

PART III
ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XI

Administrative Arrangement

1. The competent institutions of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE XII

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The liaison agencies of the Parties:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

TITRE III
DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE XI

Arrangement administratif

1. Les institutions compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

ARTICLE XII

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les organismes de liaison des Parties s'engagent à :
 - (a) se communiquer, dans la mesure où la législation qu'ils appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se transmettre mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

ARTICLE XIII***Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges***

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

ARTICLE XIV***Language of Communication***

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

ARTICLE XV***Resolution of Difficulties***

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

ARTICLE XIII***Exemption ou réduction de taxes, de droits et de frais***

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie et de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute législation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE XIV***Langue de communication***

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

ARTICLE XV***Résolution des différends***

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

ARTICLE XVI***Understandings with a Province of Canada***

The Government of Israel and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART IV**ARTICLE XVII*****Duration and Termination***

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.
3. *The Agreement between the Government of Canada and the Government of Israel relative to the Canada Pension Plan* signed at Ottawa on 1 December 1980 shall not apply in regard to periods after the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE XVI***Ententes avec une province du Canada***

Le Gouvernement d'Israël et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE IV**ARTICLE XVII*****Durée et résiliation***

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 12 mois à l'autre Partie.
2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et les droits en voie d'acquisition font l'objet de négociations aux termes desdites mêmes dispositions.
3. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Israël relatif au Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 1^{er} décembre 1980, ne s'applique plus aux périodes postérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE XVIII

Entry into Force

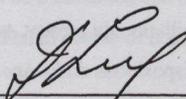
This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jerusalem, this 9th day of April 2000,
which corresponds to the 4th day of Nissan 5760, in the English,
French and Hebrew languages, each text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF ISRAEL**

ARTICLE XVIII***Entrée en vigueur***

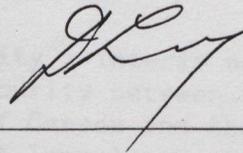
Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à *Jerusalem*, ce *9* jour de *Avril* 2000, qui correspond au *4* jour de *Nissan 5760*, dans les langues française, anglaise et hébraïque, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
D'ISRAËL**



© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995

Fax: (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Internet: <http://publications.gc.ca>

Catalogue No: FR4-2003/18

ISBN 0-660-63082-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995

Télécopieur: (613) 954-5779

Commandes seulement: 1-800-635-7943

Internet: <http://publications.gc.ca>

Catalogue No : FR4-2003/18

ISBN 0-660-63082-6

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01025849 2

DOCS

CA1 EA10 2003T18 EXF

Canada

Social security : interim agreement
on social security between the
Government of Canada and the
Government of Israel = Secur

17142713

